**Fiche pour la Base d’Activité de Miriadi**

**A partir d’un extrait vidéo du film, intégrer des émoticônes pour faciliter la compréhension**

**Objectif principal:**Travailler et rendre compte de l’importance des affects pour faciliter l’intercompréhension (émotions/affective) et conduire à un travail linguistique auprès des jeunes.

**Objectifs secondaires:**Développer des outils didactiques appropriés à l’intercompréhension affective, intégrés sur la séquence de film, et par la suite, observer quelles modifications émotionnelles cela produit (la séquence est-elle plus drôle, plus triste,... ?) et la compréhension est-elle plus fluide...? (voir questionnaire). Utiliser cette compréhension affective comme une base pour développer une activité plus complète et qui lie les autres approches abordées (par Piera, Esther, Annalisa).

**Date de création de la fiche :** 17 novembre 2016 - 26 novembre 2016

**Public ciblé:**jeunes de 13/14 ans, essais sur ma soeur, mon frère et les personnes du groupe didactique et un groupe d’amis (voir retours questionnaires).  
Retours globalement similaires, les émoticônes ont aidé, apporté des précisions sur les rapports affectifs/ la question de la relation (invisible à l’image) et l’importance de l’église dans ce film.

**Langue(s) source(s):**italien

**Langue(s) cible(s):**français, espagnol, portugais...

**Modalité de travail**: à distance pour les questionnaires, en présentiel dans le cadre d’une classe.

**Durée totale de l'activité:**15 minutes max. À 1h pour le travail en classe.

**Déroulement + consignes: Tests sur un public proche.** Mais, dans le cadre d’un travail en classe, premier visionnage avec les émoticônes, puis, enchaîner sur une activité linguistique. Et proposer une activité d’interaction entre les élèves. (Approche globalisante qui concerne : 1-les émotions (découverte ludique du film), 2-un travail linguistique, 3-une activité pour la compréhension orale et faire intérager les élèves entre eux.

**Habileté(s) ciblée(s):**les émotions par la vidéo. Mémoire visuelle, intellect par l’activité linguistique, puis mémoire auditive avec l’activité d’intéraction.

**Niveau(x) et domaine(s) visé(s):**sensibilisation des enfants à la langue italienne**,** niveau collège (13/14 ans).  
  
  
**Annexes :** retours des questionnaires, activité linguistique et proposition d’activité d’oralisation en intéraction.  
**1/ Questionnaire d’Annalisa (native italienne)  
  
Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.   
  
PRENOM : Annalisa ÂGE :…………*  
  
  
**Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :***(Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)*  
  
1. La présence des émoticônes est-elle perturbante ? Non  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
2. Les émoticônes correspondent-ils aux émotions du film selon vous ? Oui  
→ Oui // Non // Je ne sais pas   
  
  
3. Les émoticônes aident-ils à rendre le passage plus compréhensible ?

Je ne sais pas, je devrais me mettre à la place de quelqu’un qui ne connait pas l’italien, ma sono italiana ;-)  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
4. Est-ce que la présence des émoticônes modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ? Non  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
5. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticônes ? Non  
Pas assez ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

6. Pensez-vous que sans les émoticônes vous auriez compris ? Oui  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

7. Autres précisions ?

Regarder les émoticônes est pour moi une sorte de distraction car en essayant d’en interpréter leur signification et leur lien par rapport à la situation je perds un peu ce que les personnages sont en train de dire.

**2/ Questionnaire de Pascal (natif français)  
  
Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.   
  
PRENOM : Pascal ÂGE 21*  
  
  
Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :  
*(Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)*  
  
1. La présence des émoticônes est-elle perturbante ?  
→ Oui  
  
  
2. Les émoticônes correspondent-ils aux émotions du film selon vous ?  
→ Oui  
  
  
3. Les émoticônes aident-ils à rendre le passage plus compréhensible ?  
→ Oui  
  
  
4. Est-ce que la présence des émoticônes modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ?  
→ Oui - une petite touche d’humour  
  
  
5. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticônes ?   
Pas assez ?  
→ Des fois oui  
→ Non

6. Pensez-vous que sans les émoticônes vous auriez compris ?  
→ Je ne sais pas

7. Autres précisions ?  
…………………………………………………………………………………………………………  
  
8. Pouvez-vous résumer en 2 lignes ce que vous avez compris de l’extrait ?  
Pensif - Elève studieux, connait ses cours à la perfection - Son ami est amoureux - Lui est amoureux d’une fille qui a une religion différente de la sienne  
  
 **3/ Questionnaire d’Elodie (native français)  
  
Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.   
  
PRENOM : Elodie………………… ÂGE :…20………*  
  
  
**Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :***(Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)*  
  
1. La présence des émoticônes est-elle perturbante ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
2. Les émoticônes correspondent-ils aux émotions du film selon vous ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
3. Les émoticônes aident-ils à rendre le passage plus compréhensible ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
4. Est-ce que la présence des émoticônes modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
5. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticônes ?   
Pas assez ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

6. Pensez-vous que sans les émoticônes vous auriez compris ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

7. Autres précisions ?  
…………………………………………………………………………………………………………  
  
8. Pouvez-vous résumer en 2 lignes ce que vous avez compris de l’extrait ?  
  
Un jeune garçon quitte sa famille pour rentrer dans un séminaire (on le voit réciter une leçon ou quelque chose comme ça en classe). Alors quil marche dans un couloir avec son frère celui-ci « se retourne sur » une femme. Ensuite on les voit dans les toilettes, son grand-frère lui donne une photo de femme. Question de la religion, Jésus/Bible, il semble en désaccord avec son frère et va en parler à un prêtre pour avoir son avis.   
  
Un très très grand merci pour votre participation !  
Questionnaire à renvoyer à : [marine.cocumelli@gmail.com](mailto:marine.cocumelli@gmail.com)

**4/ Questionnaire de Marine (Franco-allemande)  
  
Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.   
  
PRENOM : Marine ÂGE : 22*  
  
  
**Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :***(Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)*  
  
1. La présence des émoticônes est-elle perturbante ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
2. Les émoticônes correspondent-ils aux émotions du film selon vous ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
3. Les émoticônes aident-ils à rendre le passage plus compréhensible ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
4. Est-ce que la présence des émoticônes modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
  
  
5. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticônes ?   
Pas assez ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

6. Pensez-vous que sans les émoticônes vous auriez compris ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas

7. Autres précisions ?  
…………………………………………………………………………………………………………  
  
8. Pouvez-vous résumer en 2 lignes ce que vous avez compris de l’extrait ?  
C'est quelqu’un qui décide de tout quitter et qui part suite à une rupture amoureuse. Puis, il arrive dans un couvent pour devenir prêtre ? où il fait une sorte de plaidoierie et le professeur est impressionné. Il croise une femme dont il a le coup de foudre. Et le film est sur le fait de se marier alors que l’on veut se consacrer à Dieu ?

**5/ Questionnaire de Marion et Christophe (natifs français)  
  
Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.*

*PRENOM : Marion et Christophe ÂGE : 20 ans*

**Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :**

# (Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)

1. La présence des émoticones est-elle perturbante ?

→ Oui // Non // Jé né sais pas

1. Les émoticones correspondent-ils aux émoticones du film selon vous ?

→ Oui // Non // Je ne sais pas

1. Les émoticônes aident-ils a rendre le passage plus compréhensible ?

→ Oui Mais pas tout le temps // Non // Je ne sais pas

1. Est-ce que la présence des émoticones modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ?

→ Oui // Non // Je ne sais pas

1. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticones ?

Pas assez ?

|  |
| --- |
| Non  Non |

→ Oui // // Je ne sais pas

→ Oui // // Je ne sais pas

1. Pensez-vous que sans les émoticones vous auriéz compris ?

→ Oui // Non // Je ne sais pas

1. Autres précisions ?

…………………………………………………………………………………………………………

1. Pouvez-vous résumer en 2 lignes ce que vous avez compris de l’extrait ?

Un petit italien a le cœur brisé Voila

**6/ Questionnaire de Piera (native italienne)**

**Travail de compréhension affective**

*Séquence du film* ***« mio fratello è figlio unico »****, film italien de* ***2007****, réalisé par* ***Daniele Luchetti****, histoire originale de* ***Antonio Pennacchi****.   
  
PRENOM :Piera Bordignon ÂGE :26*  
  
  
**Fiche d'activité didactique/ petit questionnaire :***(Remplir le questionnaire en choisissant oui//non// Je ne sais pas)*  
  
1. La présence des émoticônes est-elle perturbante ?  
→ Oui // ~~Non~~ // Je ne sais pas  
  
  
2. Les émoticônes correspondent-ils aux émotions du film selon vous ?  
→ ~~Oui~~ // Non // Je ne sais pas  
  
  
3. Les émoticônes aident-ils à rendre le passage plus compréhensible ?  
→ ~~Oui~~ // Non // Je ne sais pas  
  
  
4. Est-ce que la présence des émoticônes modifie le registre du film (le rendant plus drôle, empathique…) ?  
→ ~~Oui~~ // Non // Je ne sais pas  
  
  
5. Est-ce que vous trouvez qu’il y a trop d’émoticônes ?   
Pas assez ?  
→ Oui // ~~Non~~ // Je ne sais pas  
→ Oui // Non // Je ne sais pas Il y a des passages qui ne sont pas « couverts » (les discours de Manrico par example)

6. Pensez-vous que sans les émoticônes vous auriez compris ?  
→ Oui // Non // Je ne sais pas L’italien est ma langue maternelle et je n’ai pas eu de problème de compréhension

7. Autres précisions ? Bravissima ‼  
…………………………………………………………………………………………………………

**Application concrete**  
  
  
Base d’activité, déroulement d’un cours :   
  
Dans le cadre d’une **classe de travail (dans le contexte du Collège : cours de langue ou cours d’histoire, ou d’arts plastiques, ou de musique, français-philo...)**, proposer la lecture de l’extrait, à revisionner si possible. Un professeur d’italien ou une personne sensibilisée à l’italien serait la bienvenue.  
  
1 -> Demander aux enfants ce qu’ils ont compris (temps de **discussion collective**), récolter leurs impressions, avis, premiers questionnements...  
  
2 -> Proposer une fiche d’**activités linguistique**, basée sur des captures d’image de séquences, afin de décortiquer l’extrait, et introduire les mots difficiles (non-transparents) à comprendre en italien.   
  
3 (en option) ->Eventuellement rebondir sur **le contexte en Italie dans les années 1970** (la place importante de la **religion chrétienne** en Italie, les **valeurs de la famille**, la **culture italienne**).Un intervenant serait la bienvenue pour témoigner (ainsi possibilité d’échange et de retours direct sur des questions posées par les élèves).   
  
***ou 4) proposer l’activité de Piera.  
  
Noter plusieurs possibilités :***

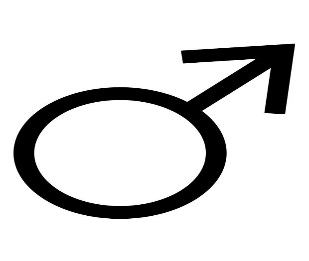
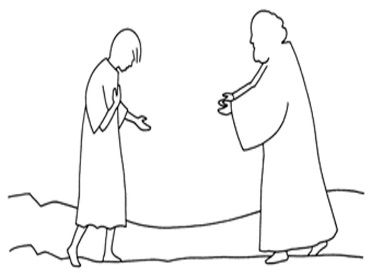
-> Dans une classe de **musique** : faire écouter les musiques du film, afin d’évoquer la relation émotion/compréhension du film à l’aide de la musique, puis rebondir sur le rapport musique/culture italienne.  
  
-> Dans une classe d’**arts plastiques** : prolonger avec une activité plastique, de **représentation picturale (dessin, peinture,...)** d’un paysage culturel italien (peut-être dans le cadre d’une séquence consacrée aux modes de vie en Italie). Le professeur peut aussi montrer des photographies.  
  
-> Dans une **classe d’histoire**, poursuivre avec des documents/autres extraits... sur l’éducation dans une autre culture.  
  
-> Dans une classe de **français-philosophie**, débattre de la question de la création de l’homme par Dieu et l’évolution de l’homme, selon Darwin, selon les prises de positions évoquées dans le film.  
  
-> Dans une **classe de langue,** poursuivre ce débat dans la langue italienne, en proposant une liste de vocabulaire pour débattre.

*Nom / prénom : Classe :*

**Fiche d’aide linguistique – les mots transparents et non transparentsen Italien**

*Découpez le mot pour en comprendre la signification.*  
Buon/giorno .......................................................................Bon/jour  
Frate/llo..............................................................................  
Meraviglio/sa......................................................................  
Trovar/mi............................................................................  
Allor/a.................................................................................  
Trop/po...............................................................................  
Agita/to...............................................................................  
Pure/zza..............................................................................  
Punis/ca..............................................................................  
Qual/que.............................................................................

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Italien | Espagnol | Portugais | Français |
| Riuscire | Tener éxito | suceder |  |
| Uomo | Hombre | Homem |  |
| Oggi | Hoy | Hoje |  |
| Peccare | Pecado | Pecado |  |
| Adesso | Ahora | Agora |  |
| Regalino | Regalo | Presente |  |
| Pugno | puño | Punho |  |
| Cazzate | Necedad | Treta |  |
| Lasciato | Izquierda | Esquerda |  |
| Assolve | Absuelve | Absolve |  |
| Ricasco | Caer | Cair |  |
| Glielo | Él | Ele |  |
| Casomai | finalmente | afinal |  |

*Nom / prénom : Classe :* **Fiche d’activité linguistique – les mots opaques**  
  
*Suite au visionnage de l’extrait, voici une liste de mots opaques (=pas transparents) à la compréhension pour des personnes francophones. A vous d’essayer de trouver leur signification, en fonction de l’image et de compléter le tableau ci-dessus.*  
 RiuscireUomoPeccareRegalino

**  
  
 Pugno CazzateLasciato